



morepress

morepress.unizd.hr



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

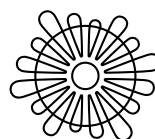
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

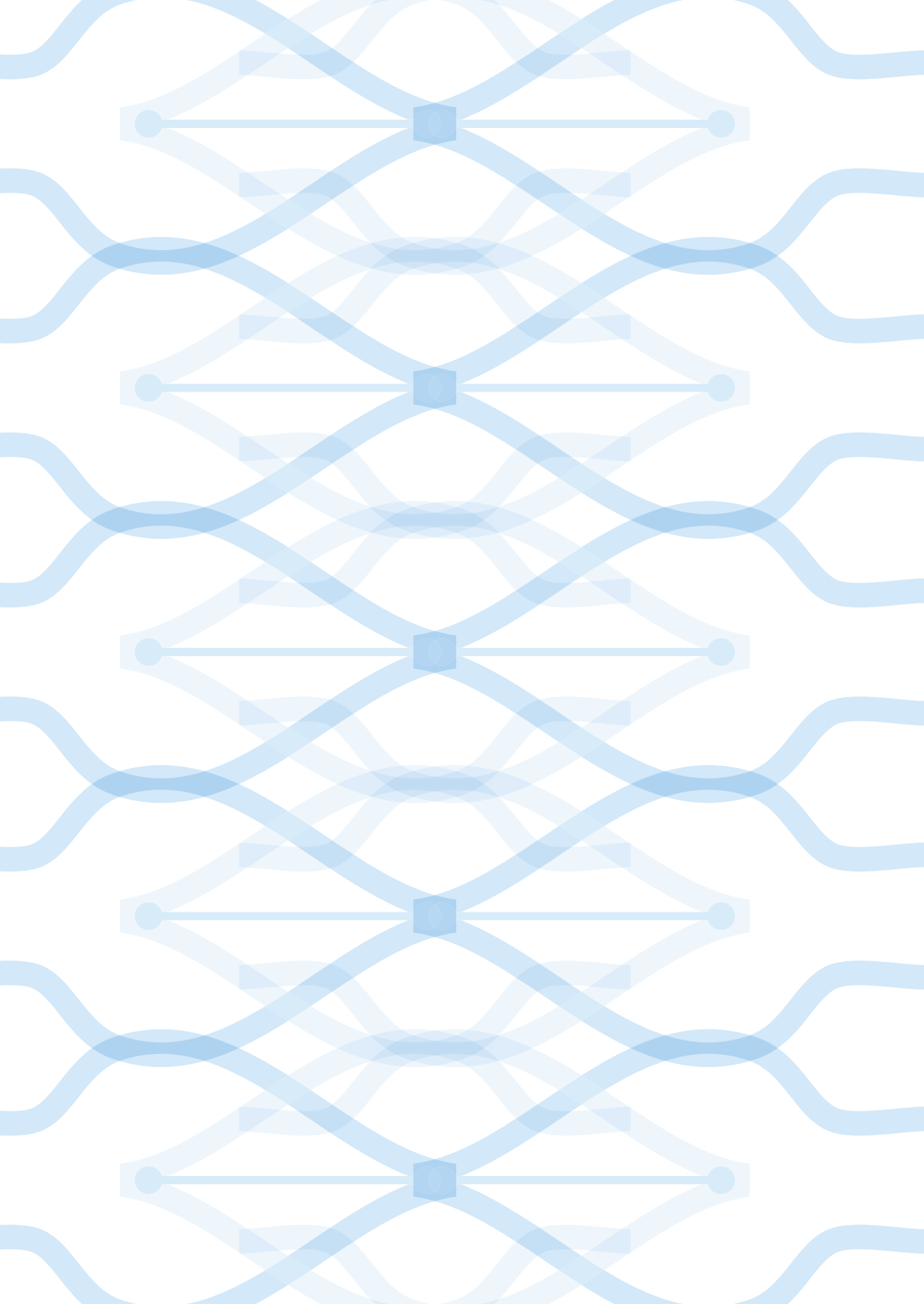
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

1/1 | 2022

SPONDE

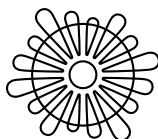
1/1 | 2022





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2022.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letterature e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

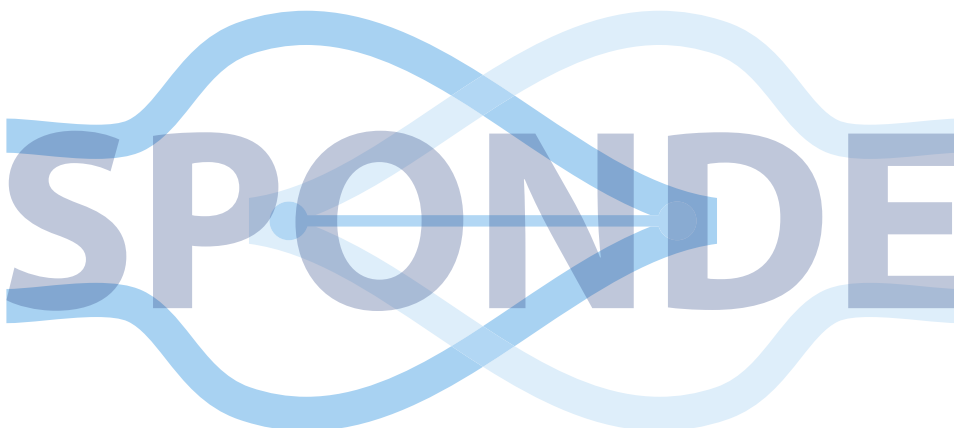
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

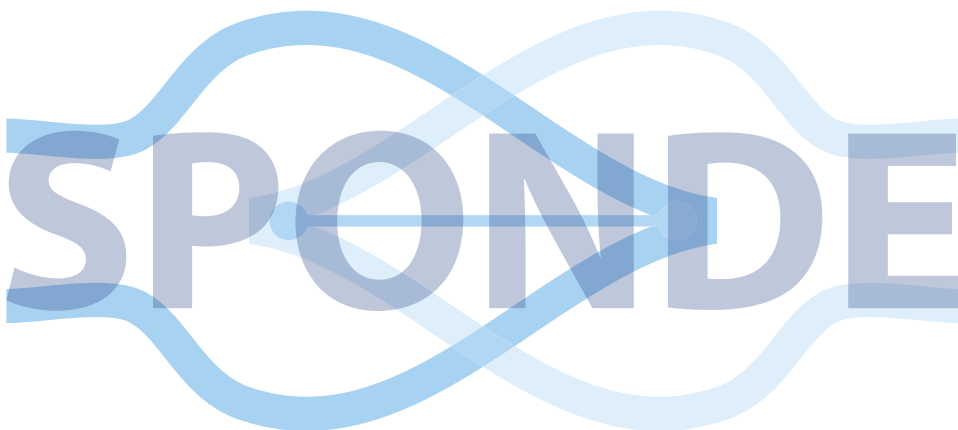
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	8-11
GIORGIO BARONI Globalizzazione mercantile e culturale nel <i>Giorno</i> di Giuseppe Parini <i>Mercantile and Cultural Globalization: Giuseppe Parini's The Day</i>	15-28
FRANCESCO BETTARINI, ANNA RINALDIN Un carteggio inedito di fine Trecento tra le due sponde dell'Adriatico. Aspetti storici e linguistici <i>A Fourteenth-century Unpublished Correspondence between the Two Adriatic Coasts: Historical and Linguistic Aspects</i>	29-42
SERGEJ ROIĆ Incontrare l'italicità olte i confini. Un esempio <i>Encountering "Italicity" beyond Borders. An Example of Cultural Mediation</i>	43-54
ANTONIO OŠTARIĆ Talijanski jezik u suvremenom jezičnom krajoliku Zadra <i>The Italian Language in the Contemporary Linguistic Landscape of Zadar</i>	55-76
ANNA BORTOLETTO I giornali come fonte dei cambiamenti nella storia: il caso dell' <i>Arena di Pola</i> (1945-1948) <i>Journals as Sources of Change in History: The Case of Arena di Pola (1945-1948)</i>	77-90

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

MARTINA DAMIANI

- Un "artista della penna consumato e geniale":
considerazioni sul letterato triestino Filippo Zamboni 91-102
A Brilliant Man of Letters:
Reflections on the Triestine Writer Filippo Zamboni

FABIO CAON

- Motivazione allo studio della letteratura e canzoni 103-118
Using Songs in Motivating Students to Engage with Literature

SVEVA BATTAGLIA

- "L'estraneo inseparabile da me": comunicazione
interculturale ed educazione letteraria 119-134
*"The Stranger Inseparable from Me": Intercultural
Communication and Literary Education*

- ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 135-136
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

PATRIZIA GUIDA

- A bordo dell'*Iris* lungo le coste dalmate con Giuseppe Modrich 137-154
Aboard Iris along the Dalmatian Coasts with Giuseppe Modrich

IN MEMORIAM

- Tonko Maroević (1941-2020), *Živko Nižić* 156-158
Valter Tomas (1952-2020), *Sanja Paša Maračić* 159-160
Goran Filipi (1954-2021), *Ivana Škevin Rajko* 161-164

RIJEČ UNAPRIJED

Već godinama nastavnice i nastavnici Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru namjeravaju osnovati časopis koji će odražavati njihov osnovni znanstveni angažman. Taj je angažman u međuvremenu postao i njihov zaštitni znak. Projekti (isprva, ponajviše, u suradnji sa Sveučilištem u Padovi), bijenalni znanstveni skupovi (čiji su zbornici radova dostupni i na platformi Morepress), gostovanja talijanista iz Italije i drugih zemalja, sve je to naglašavalo potrebu da se susrećemo češće, u pisanom obliku, u vezi s temama što se tiču usporedbe, utjecaja, povremene hibridizacije između dviju jadranskih obala. Usporedbe jezika i književnosti starijega su datuma, ali njima su se pridružili i prijevodni, kulturni, povijesni studiji. Otuda ime SPONDE, koje, osim očitoga geografskoga i kulturnoga aspekta, upućuje na namjeru promicanja i interdisciplinarnog pristupa.

Napokon smo, ove, 2022. godine, došle/i do željenoga cilja. Ljubazni suradnici, koji su nam već postali prijateljima, jamci su da ćemo u nakani da časopis objavljujemo dva puta godišnje, kako bismo razmjenjivali spoznaje o onome do čega nam je stalo, svakako uspjeti. Naravno, novi suradnici također su više nego dobrodošli.

Prvi se broj časopisa otvara člankom o Giuseppeu Pariniju, prigodno uz dovršene izdanja njegovih sabranih djela 2021. godine, a znak je i da će talijanska književnost (ne samo zbog velikoga opsega prijevoda te književnosti na hrvatski) i dalje ostati jedno od središta našega interesa. Slijedi prilog koji, s druge strane, upućuje na važnost korespondencije između obala, osobito one što pripada starijim vremenima, kao i jezičnih mješavina koje njome rezultiraju.

Tema trećega priloga jest "italskost" ili "italičnost", a u njemu se naglašava odsutnost nužne nacionalne i/ili političke orijentacije u korist prisutnosti kulturnoga opredjeljenja, odnosno kulturnoga kontakta. To potvrđuje i četvrti prilog, koji predstavlja talijanski jezični krajolik u današnjem Zadru.

O Puli i Trstu, dvama multietničkim i plurikulturnim gradovima, govori se u dvama donekle sličnima, ali i različitim priložima. Prvi se bavi povijesno važnim časopisom, a drugi piscem koji nije (bio) dovoljno poznat.

Slijede dva članka posvećena glotodidaktici koja je, po svojoj naravi, uvijek interkulturalna, što posebice posebice potvrđuju istraživanja posljednjih desetljeća.

Pri kraju prvoga broja časopisa SPONDE nalazi se rubrika "Odeporica adriatica", koju uređuje Giovanna Scianatico (znanstvena koordinatorica C.I.S.V.A.), a



članak koji je uvršten u naš prvi broj bavi se Dalmacijom pri kraju devetnaestoga stoljeća kakvom ju je opisao Giuseppe Modrich.

Pri kraju, ali ne na kraju. Kraj je posvećen sjećanju na tri talijanista koji su obilježili razvoj našega Odjela i talijanistike u Hrvatskoj.

U sljedećem broju, koji će izaći krajem 2022. godine, kao i u brojevima koji će slijediti, nekrolozi će biti zamijenjeni prikazima knjiga.

Tome se, naime, od srca nadamo.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

È da anni che le docenti e i docenti del Dipartimento di italianistica dell'Università di Zara si propongono di fondare una rivista che rifletta il loro impegno di ricerca, fatto anche di progetti (soprattutto, in un primo tempo, in collaborazione con l'Università di Padova), di convegni biennali (di cui gli atti sono disponibili anche in rete), di conferenze di italianisti italiani, ma anche di altri paesi. Tutto questo ha portato al bisogno di incontrarsi con più frequenza, per iscritto, sugli argomenti che interessano il confronto, l'influsso, l'occasionale ibridizzazione, tra le culture delle due sponde dell'Adriatico. Il confronto tra lingue e letterature, naturalmente, ma anche gli studi traduttivi, storici e culturali. Il titolo SPONDE, oltre all'evidente aspetto geografico e culturale, intende suggerire proprio anche quest'ottica interdisciplinare.

Nel 2022 si è finalmente arrivate/i a realizzare questo desiderio. I gentili collaboratori, oramai diventati vecchi amici, non mancano e la loro presenza ci garantisce che il nostro proposito di pubblicare la rivista due volte all'anno sarà possibile. Ma saranno, naturalmente, più che benvenuti collaboratori nuovi.

Il primo volume della rivista si apre con un saggio su Giuseppe Parini, legato all'edizione, nel 2021, delle sue opere complete e segno che la letteratura italiana rimarrà sempre (anche per la mole di traduzioni croate della stessa) uno dei fulcri del nostro interesse. Segue un saggio storico-linguistico che è, invece, il segnale di quanto siano importanti i carteggi tra le due sponde dell'Adriatico, in modo particolare quelli risalenti ai tempi remoti (in questo caso, il Trecento) nonché le mescolanze linguistiche che ne sono il risultato.

Il concetto di "italicità" è l'argomento del terzo contributo, che sottolinea come in esso sia prevalente l'aspetto culturale rispetto a quello nazionale e/o politico. Come conferma il quarto saggio, che si occupa del paesaggio linguistico italiano nella Zara odierna.

Di Pola e di Trieste, due città multientiche e pluriculturali, si parla in due lavori alquanto simili, per quanto diversi. Il primo si occupa di un giornale storicamente importante; il secondo di uno scrittore troppo poco conosciuto.

Seguono due articoli dedicati alla glottodidattica che, di per sé, è sempre non solo interlinguistica, ma, come la disciplina ha riconosciuto negli ultimi decenni, anche interculturale.

Quasi a concludere il volume è la rubrica "Odeporica adriatica", a cura di Gio-



vanna Scianatico (coordinatrice scientifica del C.I.S.V.A.), con un articolo su Giuseppe Modrich e la Dalmazia di fine Ottocento. La letteratura di viaggio sarà una costante della nostra rivista.

A concludere sono, purtroppo, i ricordi di tre italianisti che hanno, in un modo o in un altro, segnato lo sviluppo del nostro Dipartimento e dell'italianistica croata.

Nel prossimo numero, che uscirà alla fine del 2022, e nei volumi che seguiranno, i necrologi lasceranno il posto alle recensioni dei libri.

O almeno, così speriamo.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

For years now, the faculty members of the University of Zadar's Department of Italian Studies have been considering starting a journal devoted to the study of languages, literatures and cultures of the two Adriatic coasts, an academic endeavor that has, in the meantime, become their identifying mark. Our projects (initially organized in collaboration with the University of Padua), the biennial international conferences (whose proceedings are available online at Morepress), invited lectures by scholars from Italy and other countries, all this encouraged us to find an alternative site where we could meet more often and exchange our ideas about the Adriatic coastal regions through the lens of comparison, contact, relationship, and hybridization. The dedication to the comparison of languages and literatures has been our long-standing tradition that has in the meantime been expanded with insights from the fields of translation studies, cultural studies, and history. Hence the name SPONDE – implying not only the geographical and cultural aspects of the object of our study, but also an interdisciplinary approach.

In 2022, we have finally reached our goal. Our kind contributors, long-time friends of ours, are committed to helping us publish the journal twice a year in order to exchange research about issues that we hold dear. We are, nonetheless, looking forward to welcoming many more new contributors.

The first issue opens with an essay on Giuseppe Parini, following the publication of his complete works in 2021, which testifies to the fact that Italian literature (not solely because of a large number of Italian literary works translated into Croatian) will always remain one of our central interests. This is followed by an essay concerning the importance of correspondences, especially those dating back to times long past (in this case, the fourteenth century), between the inhabitants of the two coastal regions, and the language mixtures that emerged as a result.

The third contribution focuses on the concept of "Italicity", arguing that a lack of a strictly defined ethnic identity and political orientation gives way to cultural agency. This is, in fact, confirmed by the fourth contribution, which deals with the Italian linguistic landscape in present-day Zadar.

Pula and Trieste, two multi-ethnic and pluricultural cities, are the focal points of the following two contributions, in some respects quite similar, yet, in others, very different. The first deals with a historically significant newspaper, and the second with an author, who has, for too long, been wrongly deemed as insignificant.



These are followed by two papers dedicated to glottodidactics, which is an intercultural discipline by its very nature, as the research in this field has confirmed in the past decades.

The next to last contribution is the section "Odeporica adriatica", edited by Giovanna Sciannatico (scientific coordinator of C.I.S.V.A.), which includes a paper concerning Giuseppe Modrich's description of Dalmatia that dates back to the late nineteenth century. Travel literature will be a constant in our journal.

The very last part of this first number is dedicated to three scholars who have marked the development of our Department, as well as development of Italian Studies throughout Croatia.

In the next issue, due out by the end of 2022, and, in fact, in all forthcoming issues, book reviews will come in place of the obituaries.

Or at least we hope so.

Iva Grgić Maroević



